Squliq wal m’ayungay 人變猴子的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.07.10

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

nanu qo, qqnxan myan mrhuw raral hija ga, nyux a baqun rwa,? Musa mqumah qmayah qo, kneril, ro musa mlata hlahuy qo, mlikuy hiya. Nanu qo, laqi hija ga, maki ngasal mlahang sswai nha cipoq. nanu qo, qsayan kneril hija l’ga, kmagaw ngasal ro, pbahuq lukus, sm’xu pagay, phapuy mami ngasal. Sm’an ng’ta, jwaw nya l’ga ini rangaw q’ba nya mnuka. Hopa haji baq mqumah l’ga musa qmayah uji la.

Nanu sqo, minxal, maki qotax ngasal, tun nya laqi qo, yaya muci, “aw” muci qo, laqi wal ma, ini kbsyaq na ga, nyal ma. “swa su nyux la” son nha ma. Si kita smyul kmal muci:p’uci ku mamu qumah l’pi nyux pahuw bengan pajih qani l’ru “muci ma. nanu yasa qo, klayun na yaba nya ro, tun nya loji ma. K’tan nhaini glawa bsyaq, nyal loji ma. “nyux m’swa q’ba na laqi qani la “muci ma, si n’ha laxi kya ma. Kinsuxan nya, tun n’ha musa qumah atu’nya loji ma. musa qo laqi ma, ktan ma, “swa? nyux muci nanu laqi qani la?! Muci lru skbalay nya bengan ro tun nya loji ma. Suruw nya, mkayal qo, yaba ro yaya nya muci: “say ta tpucing mita, swa si ryax pahuw qo, bengan nya ma. bsyaq haji l’ga wal tuliq ro cyux mkusa tmaruq ma ro, wal mkura sqo syaw na qmayah maro, cyux mr mul ma. Ini lawa bsyaq l’ga cyux muci “paq!” ktan ma ga, nyux nya bengun qo, bengan pajih nyux mpahuw ma. Si usa mhtuw kya qo, yaba ro yaya nya, “ou baq wal su son kya mahuw bengan na pajih ga, nway ta ini ptjwaw muci su? swa iyal kinqilang su son nya ma. Si kita aqrqul nya q’cyan qo, bengan pajih pbiqun nya pkita yaba nya ma. Si kita tbkilan qo, bengan pajih ma ro, tbkilan kwara q’ba nya ro hi’ nya uji l’ma,” Ay! Aba’ aya” mqilan saku maki ngasal, si saku mamu tuy krryax mwah mqumah, iyats saku musa ngasal la, nway ku si kaki hlahuy mani bway na qhuniq la” muci smbil kmal laro, wal si uci: tkrat tkrat wal m’alup qhniq wayal l’ma.

Aring kya maki qo yunay l’ma. nanu yaba qo, kya qo, mqilang na laqi ga musa m’ayungay eo, si giway maniq bway na qhuniq ro, ujay l’ga mwah quriq maniq ali’ ini ha mwah quriq maniq ali’ ini ga mwah quriq maniq minuya na pinbahuw Tayal, ungats tapang nya shilaw qmisan uji la. nway pucing sqani qo pinqijwan maku.

什麼是我們以前的祖先的生活方式，我們都知道吧！婦女去山上耕作，而男人去森林裏設陷阱。那麼小孩做什麼呢？在家裏照顧年幼的弟弟妹妹們。

那麼年長的女兒做什麼呢？清掃家裏、洗衣服、打稻穗，及在家做菜燒飯、餵雞......等等。期間從不間斷學習紡線。長大後懂的耕作，就要去山上一起照顧田作。

因此，有一個家庭，差遣他的孩子。媽媽說：「去把我們昨天開墾的範圍，耕作一下。」，「好的！」，孩子這麼回答，並且去做。沒有多久就回來了。「你怎麼那麼快就回來了？」他們這麼問。孩子竟然這樣回應說：「我要怎麼耕作呢？鋤頭的手把已經斷掉了！」。所以，他的父親又做了一個手把，並且派遣他去耕作。他們看看不到很久的時間，又回來了。「這還子的手，到底是怎麼了？」他們這麼說著，也不再理他。

隔天，他們又再次派遣孩子去山上工作。所以，孩子去了，還沒有等到正中午的時候，就在家了。「怎麼又在家了，這是怎樣的孩子啊？」。他們這麼說的時候，又為他做手把並且在派遣他上山工作。在他走了之後，他的父母互相交談，說：「我們就跟他在後面看，為什麼鋤頭的手把常常斷裂？」。講完就一直跟著他。

他們看了，結果他就一直坐在地上。旱田沒有一點手耕作的跡象。坐了一陣子之後就起身，假裝挖土，之後，就往旱田的邊緣走去，並蹲下彎著腰。沒有多久，就聽到「啪」的一聲，看著他手拿著已經斷裂的手把。父母親就直接在阿面前出現。「原來你是這樣把鋤頭的手把弄斷的啊！你認為這樣就不用工作了嗎？你怎麼這麼懶惰啊！」父母親這樣說他。就看見他一直將斷掉的手把望屁股裏面插，並故意讓他的父親看。就看見鋤頭的手把生毛，還有他的手、身體全部生毛。也無所謂了，「唉！爸爸！媽媽！我在家裏很無聊，我只有整天被指派去山上耕作，我不要再回到家了。就讓我在森林居住，吃樹的果子」。說完這些話之後，聽到「特喀拉！特喀拉！」的聲響，並隨著鳥兒遠離了。

註：

sm’xu pagay：搗米。

sm’an ng’ta：喂雞。

minxal：有一次。

atu ta hira：昨日未完的工作。

bengan pajeh：小鋤把柄。

ini glawa bsyag：不多久。

cyux mromul：在蹲下。

swa iyal kinqilang：多麽懶惰。

sqrqul：插進、插入。

tbkilan：生毛。

musa m’ayungay：變成猴子。